Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Saul zaś bardziej został umacniany i zdumiewał Judejczyków zamieszkujących w Damaszku dowodząc że Ten jest Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul natomiast coraz bardziej się umacniał\* i niepokoił Żydów mieszkających w Damaszku, dowodząc, że Ten jest Chrystusem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szaweł zaś coraz bardziej nabierał mocy i doprowadzał do zmieszania Judejczyków zamieszkujących w Damaszku, wywodząc, że Ten jest Pomazańcem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Saul zaś bardziej został umacniany i zdumiewał Judejczyków zamieszkujących w Damaszku dowodząc że Ten jest Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul tymczasem występował coraz śmielej. Wprawiał w zakłopotanie Żydów mieszkających w Damaszku, bo dowodził, że Jezus jest Chrystusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Saul coraz bardziej się wzmacniał i wprawiał w zakłopotanie Żydów, którzy mieszkali w Damaszku, dowodząc, że ten jest Chrystusem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Saul tem więcej zmacniał się i zawstydzał Żydy, którzy mieszkali w Damaszku, dowodząc, iż ten jest Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Szaweł zmacniał się daleko więcej i zawstydzał Żydy, którzy mieszkali w Damaszku, twierdząc, iż ten jest Chrystus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Szaweł występował coraz odważniej i szerzył zamieszanie wśród Żydów mieszkających w Damaszku, dowodząc: Ten jest Mesjaszem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Saul coraz bardziej umacniał się i wprawiał w zakłopotanie Żydów, którzy mieszkali w Damaszku, dowodząc, że Ten jest Chrystusem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Szaweł występował coraz odważniej i szerzył zamieszanie wśród Żydów mieszkających w Damaszku, dowodząc, że Ten jest Mesjaszem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Szaweł coraz bardziej się umacniał i wywoływał zamieszanie wśród Żydów mieszkających w Damaszku, dowodząc, że Jezus jest Chrystusem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szaweł tymczasem rósł w siłę i wprawiał w zakłopotanie Żydów mieszkających w Damaszku, wykazując, że Ten jest Mesjaszem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Saul tymczasem z coraz większym przekonaniem dowodził, że Jezus jest Mesjaszem, czym bardzo drażnił damasceńskich Żydów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Szaweł występował coraz odważniej, wywołując zamieszanie wśród Żydów mieszkających w Damaszku, bo dowodził, że (Jezus) jest Mesjaszem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Савло ще більше міцнів, бентежачи юдеїв, які жили в Дамаску, доводячи, що цей є Христос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Saul coraz bardziej nabierał mocy i niepokoił Żydów mieszkających w Damaszku, ucząc, że ten jest Chrystusem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Sza'ul był coraz bardziej pełen mocy i wśród Żydów mieszkających w Dammeseku wywoływał wielkie poruszenie swoim dowodzeniem, że Jeszua jest Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul zaś coraz bardziej się umacniał i wprawiał zakłopotanie Żydów, którzy mieszkali w Damaszku, gdyż logicznie udowadniał, że ten jest Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale on przemawiał z coraz większą mocą i wprawiał w zakłopotanie żydowskich mieszkańców Damaszku, dowodząc, że Jezus jest Mesjaszem. |

1. 1) <x>610 1:12</x>; <x>620 4:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 9:20</x>; <x>500 11:27</x>; <x>510 17:3</x>; <x>510 18:5</x> [↑](#footnote-ref-3)